

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В РАЗНЫХ СТРАНАХ

Халатбари Самира, Иран

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

Научный руководитель – канд. филол. наук доцент Тихоненко Е.В.

В докладе рассматриваются характерные особенности речевого этикета в разных странах.

Ключевые слова: культура, речевой этикет, речевое поведение, вербальные и невербальные средства.

NATIONAL FEATURES OF SPEECH ETIQUETTE IN DIFFERENT COUNTRIES

Khalatbari Samira, Iran

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

Scientific supervisor – PhD assistant professor Tikhonenko E. V.

The report examines the characteristics of speech etiquette in different countries.

Keywords: culture, speech etiquette, verbal behavior, verbal and non-verbal means.

У каждого народа есть своя отличительная черта, отражающая самую суть нации, свой менталитет, позволяющий воспринимать мир глазами представителя определенной культуры. Каждая страна имеет свою неповторимую культуру, традиции и национальный этикет. Этикет (от франц. *etiquette* – ярлык, этикетка) – совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы общения, манеры и одежда). Речевой этикет – это нормы речевого поведения, принятые в данном обществе. Также речевой этикет понимается как национально специфичные правила речевого поведения, применяемые при вступлении собеседников в контакт и для поддержания общения. Чтобы понять, какие особенности имеет речевой этикет каждой нации, приведем пример из книги «Люди, годы, жизнь» И. Эренбург: «Европейцы, здороваясь, протягивают руку, а китаец, японец или индеец вынужден пожать конечность чужого человека. Если бы приезжий совал парижанам или москвичам босую ногу, вряд ли это вызвало бы восторг».

Специфика приветствий, обращений, и всякого рода вербальных элементов у разных народов очень интересна. Большое значение итальянцы придают приветствиям, которые всегда сопровождаются рукопожатиями и поцелуями. Итальянец непременно расцелует вас в обе щеки при встрече. У итальянцев существует шутливая поговорка о самих себе: «Если итальянцу

завязать руки за спиной, то он не сможет говорить». Каждое телодвижение у них имеет не только собственное значение, но и скрытый смысл.

В Италии, вежливо обращаясь к замужней женщине, говорят «*Signora*» (синьора), а к незамужней – «*Signorina*» (синьорина). Обычно такое обращение используется перед должностью или фамилией. В знак уважения к людям, имеющим высшее образование, в Италии обращаются, как доктор, профессор, адвокат. Даже учителя в Италии называют «профессор» (хотя он, может, и не профессор на самом деле). В кругу семьи и друзей итальянцы не стесняются называть друг друга любимыми и дорогими. К примеру: «*dolce*» (сладкий, нежный), «*tesoro*» (милый), «*amo*» – сокращенный вариант от «*amore*» (любимый) и т.д.

Соблюдение формальностей – это стиль жизни англичан. Британцы в первую очередь обращают внимание на детали. Британцы довольно строго соблюдают процедуру знакомства. При знакомстве с англичанами очень важно, кого первым представят. В англоязычных странах к незамужней женщине принято обращаться «*miss*», к замужней – «*missis*». Обращение «*Madam*» применимо к взрослой женщине. К мужчине, независимо от его возраста и положения принято обращаться – «*Mister*».

Французы приветливы, разговорчивы, расчетливы и бережливы. Они легко закипают, обижаются и никогда не прощают пренебрежительного отношения, даже в мелочах. Французы часто любят поспорить, очень эмоциональны. Во Франции большое значение придают различным формам вежливости. Француз, принимая вас у себя дома, в дверях всегда пропустит вас вперед, при этом вы не должны благодарить его за это. Общепринятое обращение к мужчинам – «*мсье*», к незамужним женщинам – «*мадемуазель*», к замужним женщинам – «*мадам*».

Греки – народ темпераментный любит жестикулировать во время разговора. В Греции во время знакомства принято пожимать руку всем – мужчинам, женщинам и даже детям. При знакомстве мужчина может приобнять и поцеловать женщину в обе щеки.

В Германии вежливая форма обращения выражается в использовании слов «*Herr*» (Господин) и «*Frau*» (Госпожа) с использованием фамилии. Если немец имеет профессорскую или докторскую степень, то к нему будут обращаться со слова «*Doctor*». К преподавателю принято обращаться, как «*HerrProfessor*». По имени в Германии принято называть только друзей и близких, остальных следует называть по фамилии.

Немцы имеют привычку расписывать как деловую, так и частную жизнь по дням и по часам. Пунктуальность и строгая регламентация сказываются везде. Особое внимание в Германии обратят на вашу пунктуальность. Отличительная особенность немцев вести дела – это высокая степень официальности. Немцы очень сдержаны и привержены к соблюдению формы, поэтому они часто кажутся недружелюбными. Спешка у них вызывает неодобрение. Все встречи назначаются заблаговременно. Планы на отпуск, например, они обдумывают за полгода – год.

Во многих городах Германии (особенно в провинциальных) сохранилось традиция здороваться с незнакомыми людьми, например, заходя в магазин или занимая очередь в больнице. В Германии распространены рукопожатия: и женщины, и мужчины жмут друг другу руки. При этом считается невежливо подавать руку для рукопожатия, держав вторую в кармане. Так же дурной тон – прятать руки в кармане во время разговора. В Германии вполне нормально указывать пальцем на что-либо или кого-либо. Иное значение имеет жест «кулак»: у нас это воспринимается как угроза, а там намёк на то, что мозг адресанта не больше кулака.

В Индии не принято пожимать друг другу руки, вместо этого приветствием служит пожатие собственных рук и наклон головы, сопровождаемой фразой «Намасдаре», которую можно перевести как «Я кланяюсь тебе, как божественному существу». Самый распространенный жест в Индии – покачивание головой, так индийцы могут выразить приветствие, симпатию, одобрение, согласие и даже прощание.

В арабских странах большое значение придаётся исламским традициям. Коран (священная книга) является основой арабской культуры. При встрече мужчины обнимаются, прикасаются друг к другу щекой, похлопывая по спине и плечам. При приветствии, знакомстве мужчина не прикасается к женщине. Мужчина может касаться только своей жены. Если европейское приветствие короткое и сухое, то арабское превращается в целую процедуру: оно сопровождается расспросами о здоровье, делах, семье. На протяжении беседы вопросы могут повторяться. Совсем не обязательно отвечать на вопросы, так как они задаются только из-за приличия. Арабы всячески избегают определённости, чётких ответов «да» или «нет» взамен следует «иншалла» (если Аллаху будет угодно).

Ритуал приветствия **японцев** описан в книге В. Овчинникова «Ветка сакуры» следующим образом: «Заметив знакомого, японец считает долгом прежде всего замереть на месте, даже если дело происходит на середине улицы и прямо на него движется трамвай. Затем он как бы переламывается в поясице, так что ладони его вытянутых рук скользят вниз по коленям, и, застыв еще на несколько секунд в согбенном положении, осторожно поднимаем вверх одни лишь глаза. Выпрямляться первым невежливо, и кланяющимся приходится зорко следить друг за другом».

Вся жизнь японцев насыщена многообразными церемониями и подчинена строгому протоколу. При знакомстве они обмениваются визитными карточками, чтобы иметь возможность выяснить свое положение в обществе относительно друг друга. При знакомстве с японцами надо называть полное имя и фамилию. Слово «*господин*» в Японии заменяет приставка «*сан*» в конце слова.

В России в начале века универсальными способами обращения были гражданин и гражданка, во второй половине XX-го века большое распространение получили диалектные южные формы обращения по признаку пола – женщина, мужчина. В традициях речевого этикета **русских** запрещается

о присутствующих говорить в третьем лице (он, она, они), таким образом, все присутствующие оказываются в одном пространстве речевой ситуации.

Национальная специфика каждой страны чрезвычайно ярка, потому что на неповторимые особенности традиций накладываются особенности обрядов, привычек.